

General Information	
University	Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"
Department	Lingue Lettere Arti. Italianistica e culture comparate
Year	2020-2021
Academic subject	French Specialized Translation 2
Degree course	Second
Curriculum	LM-94 – Specialized Translation
ECTS credits	9
Compulsory attendance	Attendance is not compulsory but highly recommended
Language	Italian and French

Subject teacher	Name Surname	Mail address	SDS (Scientific disciplinary Sector)
	Celeste Boccuzzi	celeste.boccuzzi@uniba.it	L-LIN/04

ECTS credits details		SDS	ECTS
	Specific teaching activities	L-LIN/04	9

Class schedule	
Period	First and Second semester
Year	Second year
Type of class	Lecture-workshops with mother tongue teachers

Time management	
Hours	225
In-class study hours	63
Out-of-class study hours	162

Academic calendar	
Class begins	28 settembre 2020
Class ends	28 maggio 2021

Syllabus	
Prerequisites/requirements	It is advisable for students who have studied French for three years (French studies BA) or, alternatively, to be proficient at a C1 level of the Common European Framework of Reference (CEFR) for Languages.
Expected learning outcomes (according to Dublin Descriptors) (it is recommended that they are congruent with the learning outcomes contained in A4a, A4b, A4c tables of the SUA-CdS)	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Knowledge and understanding</i> Advanced linguistic competences based on a deep knowledge of French language, as regards also the specialized texts (C1 level according to the Dublin Descriptors). • <i>Applying knowledge and understanding</i> - Knowledge of translation strategies. - Ability to translate specialized texts and to produce complex texts.

	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Making informed judgements and choices</i> <ul style="list-style-type: none"> - Ability to create and to deal with complex project on specialized translation. - Ability to use tools and methods for the creation and compilation of monolingual and multilingual corpora for information extraction and terminological extraction in both source and target language. • <i>Communicating knowledge and understanding</i> <ul style="list-style-type: none"> - Advanced communicative competence, both written and spoken, allowing the student to use specialized French fluently, in the field of specialized translation. • <i>Capacities to continue learning</i> <ul style="list-style-type: none"> - Ability to acquire and further develop knowledge and competence at all levels, in the field of specialized translation and of the translator's competences.
Contents	<p>The course will treat the following topics: translation study, and French specialized translation. It will attach great importance to the terminology study and the role of the translator in the translation process.</p> <p>The specialized dictionaries will be analyzed in detail. The last part of the course will concern linguistic laboratory and translation in economic field. Several articles on economic issues from the specialist press will be translated and analyzed from both an individual and general point of view. During the course multimedia and laboratorial didactics will allow to the students to get to know the computational linguistics, online databases and automatic translation.</p>
Course program	
Bibliography	<p>La traduction spécialisée :</p> <p>F. Barbin - S. Monjean-Decaudin (éds.), <i>La traduction juridique et économique. Aspects théoriques et pratiques</i>, Paris, Classiques Garnier, 2019.</p> <p>- D. Gile, <i>La traduction. La comprendre, l'apprendre</i>, Paris, PUF, Linguistique Nouvelle, 2005.</p> <p>- É. Lavault-Olléon, <i>Traduction spécialisée : pratiques, théories, formations</i>, Bern, Peter Lang, 2007.</p> <p>Langues spécialisée et Terminologie :</p> <p>J.-P. FITOUSSI, <i>La neolingua dell'economia (ovvero come dire a un malato che è in buona salute)</i>, Bologna, 2019 Passaggi Einaudi.</p> <p>- H. Humbley, <i>La néologie terminologique</i>, Limoges, Éditions Lambert-Lucas, 2018.</p> <p>- M. KAUFFMANN, I. BEHR, D. HENTSCHEL, A. KERN (éds.), <i>Langue, économie, entreprise : Le travail des mots</i>, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 2007.</p> <p>- P. LERAT, <i>Langue et technique</i>, Paris, Hermann, 2015.</p>

	<p>- P. LERAT, <i>Les langues spécialisées</i>, Paris, PUF, 1995.</p> <p>- M.- C. L'Homme, <i>La terminologie : principes et techniques</i>, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 2015.</p> <p>- J. Quirion, L. Depecker, L.- J. Rousseau (éds.), <i>Dans tous les sens du terme</i>, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa, 2013.</p> <p>Les dictionnaires de spécialité :</p> <p>- A. Le Bris, <i>L'économie et les affaires</i>, Bologna, Zanichelli, 2005.</p> <p>- J. BINON, S. VERLINDE, J. VAN DYCK, A. BERTELS, <i>Dictionnaire d'apprentissage du français des affaires (DAFA)</i>, Paris, Éditions Didier, 2000. (Version en ligne: http://www.projetdafa.net/).</p> <p>Outils linguistiques pour la préparation à l'épreuve écrite :</p> <p>F. L. Mercier, <i>35 questions de grammaire française</i>, Paris, A. Colin, 2015.</p> <p>F. Barbero, <i>Italien. Entraînement au thème et à la version</i>, Paris, Ellipses, 2017.</p> <p>Other materials will be made available at: http://www.uniba.it/docenti/boccuzzi-celeste/attivita-didattica</p>
Notes	All the books must be entirely studied. Non-attending students are asked to contact the Professor before the exam for further information.
Teaching methods	Lectures, seminars with experts or Professor from European Universities, use of multimedia and e-learning tools.
Assessment methods	The examination process is based on a written exam and – only if successful – on an oral assessment. The written examination consists of a specialized translation from French to Italian, followed by a commentary on the translation strategies adopted. Only the use of dictionaries (monolingual and bilingual) are allowed. In the oral examination students will have to show their skills in translating a technical French text, explain in detail the motivations behind their choices, demonstrate an excellent knowledge of the specific language and of the technical terminology necessary to discuss issues related to specialized translation.
Evaluation criteria	The final mark takes into consideration the quality of contents, methodology and expressions used. In the evaluation process, attention is paid to the MA student's ability of critical analysis and choice of appropriate communicative tools.
Further information	Email: celeste.boccuzzi@uniba.it Office hours available on the web page https://www.uniba.it/docenti/boccuzzi-celeste/attivita-didattica